

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo oto poszli* z powodu spustoszenia, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach – głóg.**1)2)                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo choćby nawet uszli z powodu spustoszenia, Egipt ich pozbiera, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności przypadną pokrzywie, a w ich namiotach rozgości się głóg.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto bowiem poszli z powodu spustoszenia. Egipt ich zgromadzi, a Memfis ich pogrzebie. Przyjemne <i>miejsca</i> na ich srebro odziedziczy pokrzywa, a w ich namiotach <i>wyrosną</i> ciernie.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo oto zaginę przez spustoszenie, Egipt zgromadzi ich a Memfis pogrzebie ich; srebro ich pożądane pokrzywa odziedziczy, a ciernie porosną w przybytkach ich.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo oto poszli dla spustoszenia: Egipt je zgromadzi, Memfis je pogrzebie. Pożądane srebro ich pokrzywa odziedziczy, łopian w przybytkach ich.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo oto wyruszyli przed zagładą; Egipt ich zgromadzi, Memfis pochowa, oset odziedziczy ich skarby ze srebra, a ciernie wyrosną w ich namiotach.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo oto muszą pójść do Asyrii, Egipt ich zbierze, Memfis ich pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje pokrzywa, a w ich namiotach wyrośnie głóg.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odejdą bowiem z powodu zniszczeń, Egipt ich zbierze, Memfis pogrzebie, ich srebrne kosztowności porośnie oset, a cierni ich namioty.                                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo oto muszą iść do Asyrii. Egipt ich zbierze, a Memfis pogrzebie. Ich srebrne kosztowności pokryje oset, a ich namioty porosną cierniami”.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo oto pójdą do Asyrii, Egipt ich zgromadzi, Memfis stanie się ich grobem. Ich srebrne bożyszczka zagłuszy oset, w ich namiotach [będą rosły] ciernie.                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось підуть з єгипетських турбот, і їх прийме Мемфіс, і їх поховає Махмас. Їхнє срібло знищення унаслідить, терня в їхніх поселеннях.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo oto wyjdą ze spustoszenia, zabierze ich Micraim, a Mofich pogrzebie. Pokrzywy zajmą skarbce ich srebra, a w ich namiotach porośnie łopian.                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo oto pójdą oni z powodu złupienia. Egipt ich zbierze, Memfis – pogrzebie. Co się tyczy ich cennych przedmiotów ze srebra, pokrzywy wezmą je w posiadanie; cierniste krzewy będą w ich namiotach. |

1) Lub: Oto choćby nawet poszli z powodu spustoszenia; przy przyzwalającym znaczeniu ׀ (<x>350 9:6</x>L.).

2) <x>290 32:13</x>; <x>290 34:13</x>